

ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ БАШКИРСКОЙ ФИЛОЛОГИИ, ВОСТОКОВЕДЕНИЯ И
ЖУРНАЛИСТИКИ

Утверждено:
на заседании кафедры
протокол №11 от 19.06.2021

Согласовано:
Председатель УМК факультета

Зав. кафедрой
Г.Р.



/Абдуллина



/Гареева Г.Н.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Дисциплина ПЕРЕВОД В ГЕРМЕНЕВТИЧЕСКО-ЯЗЫКОВОМ ПРОСТРАНСТВЕ

Вариативная часть
программа бакалавриата

Направление подготовки (специальность)
45.03.01 Филология

Направленность (профиль) программы
«Отечественная филология»
(башкирский язык и литература, переводоведение)

Квалификация
Бакалавр

Разработчик (составитель):

Кандидат филологических наук, доцент



/Хуснетдинова Р.Я.

Для приёма: 2021г.

Уфа 2021 г.

Составитель: доцент, к.ф.н. Хуснетдинова Р.Я.

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры востоковедения и башкирского языкознания, протокол №11 от 19.06.2021

Заведующий кафедрой

 /Абдуллина Г.Р./

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры _____,
протокол № _____ от « _____ » _____ 20_ г.

Заведующий кафедрой _____ / _____ Ф.И.О/

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры _____,
протокол № _____ от « _____ » _____ 20_ г.

Заведующий кафедрой _____ / _____ Ф.И.О/

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры _____,
протокол № _____ от « _____ » _____ 20_ г.

Заведующий кафедрой _____ / _____ Ф.И.О/

Список документов и материалов

1.Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы	4
2. Цели и место дисциплины в структуре образовательной программы	4
3.Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)	5
4.Фонд оценочных средств по дисциплине	5
4.1.Перечень компетенцийс указаниемэтаповихформированияв процессеосвоенияобразовательнойпрограммы.Описаниепоказателейикритериевоценивания компетенцийна различныхэтапахихформирования,описаниешкалоценивания	5
4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	6
<i>4.3.Рейтинг-пландисциплины (при необходимости)</i>	11
5.Учебно-методическоеиинформационноеобеспечениедисциплины	12
5.1.Переченьосновнойидополнительнойучебнойлитературы,необходимойдля освоения дисциплины	12
5.2.Переченьресурсовинформационно-телекоммуникационнойсети«Интернет»и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины	12
6.Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине	13

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций

По итогам освоения дисциплины обучающийся должен достичь следующих результатов обучения:

Категория (группа) компетенций (при наличии ОПК)	Формируемая компетенция (с указанием кода)	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине
Системное и критическое мышление	ПК-10 Владеет навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках	ИПК-10.1 Знает: способы и приемы перевода различных типов текстов с иностранных языков и на иностранные языки; грамматические, стилистические, лексические нормы иностранного языка для составления аннотаций и реферирования документов, научных трудов и художественных произведений.	<i>Знать:</i> способы и приемы перевода различных типов текстов с иностранных языков и на иностранные языки; грамматические, стилистические, лексические нормы иностранного языка для составления аннотаций и реферирования документов, научных трудов и художественных произведений.
		ИПК- 10.2 Умеет применять теоретические знания на практике; читать, понимать и переводить различные типы текстов с иностранных языков и на иностранные языки; составлять аннотации и реферировать документы, научные труды и художественные произведения на иностранных языках.	<i>Уметь:</i> применять теоретические знания на практике; читать, понимать и переводить различные типы текстов с иностранных языков и на иностранные языки; составлять аннотации и реферировать документы, научные труды и художественные произведения на иностранных языках.
		ИПК- 10.3 Владеет: навыками перевода различных типов текстов с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирования и реферирования документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках.	<i>Владеть:</i> навыками перевода различных типов текстов с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирования и реферирования документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках.

2. Место учебной дисциплины в структуре ООП бакалавриата

Дисциплина Перевод в герменевтико-языковом пространстве относится к вариативной части.

Дисциплина изучается на 3 курсе на 5 семестре.

Целью учебной дисциплины Перевод в герменевтико-языковом пространстве является – знакомство с основными свойствами и категориями текста и овладение навыками понимания, толкования, интерпретации текстов при переводе.

Для освоения дисциплины необходимы компетенции, сформированные в рамках изучения следующих дисциплин: Иностранный язык, Практический курс иностранного языка, Теория перевода, Морфология иностранного языка, Язык делового общения (в башк. и

ин.яз.), Терминосистемы в иностранном языке, Методы филологического анализа текста, Грамматические проблемы перевода (с башк. на ин.яз. и ин.яз. на башк.яз.), История английского языка, Филологический анализ текста, Стилистика иностранного языка.

3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)

Содержание рабочей программы представлено в Приложении №1.

4. Фонд оценочных средств по дисциплине

4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Код и формулировка компетенции: ПК-10 Владеет навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине	Критерии оценивания результатов обучения	
		Незначительно	Зачтенно
ИПК-10.1 Знает: способы и приемы перевода различных типов текстов с иностранных языков и на иностранные языки; грамматическое, стилистические нормы иностранного языка для составления аннотаций и реферирования документов, научных трудов и художественных произведений.	Знать: способы и приемы перевода различных типов текстов с иностранных языков и на иностранные языки; грамматические, стилистические, лексические нормы иностранного языка для составления аннотаций и реферирования документов, научных трудов и художественных произведений	Имеет фрагментарные представления или не знает: - способы и приемы перевода различных типов текстов с иностранных языков и на иностранные языки; грамматические, стилистические, лексические нормы иностранного языка для составления аннотаций и реферирования документов, научных трудов и художественных произведений	Отлично знает - способы и приемы перевода различных типов текстов с иностранных языков и на иностранные языки; грамматические, стилистические, лексические нормы иностранного языка для составления аннотаций и реферирования документов, научных трудов и художественных произведений
ИПК-10.2 Умеет применять теоретические знания на практике; читать, понимать и переводить различные типы текстов с иностранных языков и на иностранные языки; составлять аннотации и реферировать документы, научные труды и художественные произведения на иностранных языках.	Уметь: применять теоретические знания на практике; читать, понимать и переводить различные типы текстов с иностранных языков и на иностранные языки; составлять аннотации и реферировать документы, научные труды и художественные произведения на иностранных языках.	Не умеет применять теоретические знания на практике; читать, понимать и переводить различные типы текстов с иностранных языков и на иностранные языки; составлять аннотации и реферировать документы, научные труды и художественные произведения на иностранных языках..	Умеет применять теоретические знания на практике; читать, понимать и переводить различные типы текстов с иностранных языков и на иностранные языки; составлять аннотации и реферировать документы, научные труды и художественные произведения на иностранных языках.

ые произведения на иностранных языках.			
ИПК- 10.2 Владеет применять теоретические знания на практике; читать, понимать и переводить различные типы текстов с иностранных языков и на иностранные языки; составлять аннотации и реферировать документы, научные труды и художественные произведения на иностранных языках.	Владеть: применять теоретические знания на практике; читать, понимать и переводить различные типы текстов с иностранных языков и на иностранные языки; составлять аннотации и реферировать документы, научные труды и художественные произведения на иностранных языках.	Не владеет применять теоретические знания на практике; читать, понимать и переводить различные типы текстов с иностранных языков и на иностранные языки; составлять аннотации и реферировать документы, научные труды и художественные произведения на иностранных языках.	Владеет грамматическими навыками применять теоретические знания на практике; читать, понимать и переводить различные типы текстов с иностранных языков и на иностранные языки; составлять аннотации и реферировать документы, научные труды и художественные произведения на иностранных языках.е.

4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценивания результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине.

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине	Оценочные средства
ПК-10 Владеет навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках	Знать: способы и приемы перевода различных типов текстов с иностранных языков и на иностранные языки; грамматические, стилистические, лексические нормы иностранного языка для составления аннотаций и реферирования документов, научных трудов и художественных произведений.	Устный индивидуальный/групповой опрос, тестирование, творческое задание (доклад), контрольная, конспект источника
	Уметь: применять теоретические знания на практике; читать, понимать и переводить различные типы текстов с иностранных языков и на иностранные языки; составлять аннотации и реферировать документы, научные труды и художественные произведения на иностранных языках.	Устный индивидуальный/групповой опрос, тестирование, творческое задание (доклад), контрольная, конспект источника
	Владеть: применять теоретические знания на практике; читать, понимать и переводить различные типы текстов с иностранных языков и на иностранные языки; составлять аннотации и реферировать документы, научные труды и художественные произведения на иностранных языках.	Устный индивидуальный/групповой опрос, тестирование, творческое задание (доклад), контрольная, конспект источника

Критериями оценивания являются баллы, которые выставляются преподавателем за виды деятельности (оценочные средства) по итогам изучения модулей, перечисленных в рейтинг-плане дисциплины (для зачета: текущий контроль – максимум 50 баллов; рубежный контроль – максимум 50 баллов, поощрительные баллы – максимум 10).

Шкала оценивания для зачета:

зачтено – от 60 до 110 рейтинговых баллов (включая 10 поощрительных баллов), не зачтено – от 0 до 59 рейтинговых баллов).

4.3 Рейтинг-план дисциплины

«Перевод в германистическо-языковом пространстве»

Направление 45.03.01 – Филология,

профиль – Отечественная филология (башкирский язык и литература, переводоведение)

курс 3, семестр 5

1. Устный индивидуальный опрос	7	2	0	14
2. Тестирование	11	1	0	11
Всего				50
Модуль 2.				
Текущий контроль				25
1. Творческое задание (доклад)	7	2	0	14
2. Устный групповой опрос	4	2	0	8
3. Контрольная работа (конспекты с-точника)	3	1	0	3
Рубежный контроль				25
1. Устный индивидуальный опрос	7	2	0	14
2. Тестирование	11	1	0	11
Всего			0	50
Поощрительные баллы				
1. Студенческая олимпиада			0	3
2. Публикация статей			0	3
3. Участие в конференции			0	4
Всего				10
Посещаемость (баллы вычитаются из общей суммы набранных баллов)				
1. Посещение лекционных занятий				-6
2. Посещение практических занятий				-10
Итоговый контроль				
Зачет				30

Устный индивидуальный опрос

Устный индивидуальный опрос проводится после изучения новой темы с целью выяснения наиболее сложных вопросов, степени усвоения информации. Студент излагает содержание вопроса изученной темы.

Критерии и методика оценивания:

- 7 баллов выставляется при ответе, если точно используется специализированная терминология, материал излагается последовательно, логично, аргументированно, показано уверенное владение различного вида историческими и историографическими источниками;

- 5 баллов выставляется при ответе, если допущены незначительные недочеты при освещении основного содержания ответа, при незначительном отступлении от логической последовательности изложения, неточно используется специализированная терминология, показано частичное, но уверенное владение источниковой базой, историографическими источниками;

- 3 балла выставляется при ответе, если допущены не критичные недочеты при освещении основного содержания ответа, допускается отступление от системного и логического изложения, эпизодически неточно используется специализированная терминология, показано отрывочное знание источниковой базы, историографических источников;

- 1 балл выставляется при ответе, если допущено несколько ошибок при освещении основного содержания ответа, нет определенной логической последовательности, неточно используется специализированная терминология; демонстрируется относительное знание исторических и историографических источников.

Примерные вопросы:

1. В чём заключаются задачи предмета Перевод герменевтико-языковом пространстве?
2. Охарактеризуйте содержательные характеристики текста и их отражение в языке.
3. Опишите тему, идею текста.
4. Раскройте жанровую принадлежность и её мотивированность.
5. Перечислите сильные позиции текста. Заглавие (*эпиграф) и их лексико-семантические, словообразовательные, композиционные связи с текстом. Ключевые слова и их лексико-семантические, словообразовательные, композиционные связи с текстом.
6. Охарактеризуйте Герменевтика как наука: основные понятия. Теоретические основы исследования текста.

Устный групповой опрос

Устный групповой опрос проводится после изучения новой темы с целью выяснения наиболее сложных вопросов, степени усвоения информации, поддержания внимания слушающей аудитории.

Критерии и методика оценивания: Для ДФО:

- 4 балла выставляется студенту, если точно используется специализированная терминология, показано уверенное владение нормативной базой;

- 2 балла выставляется студенту, если допущены один-два недочета при освещении основного содержания ответа, нет определенной логической последовательности, неточно используется специализированная терминология;

- 1 балл выставляется студенту, если нет общего понимания вопроса, имеются затруднения или допущены ошибки в определении понятий, использовании терминологии.

Для ЗФО:

«зачтено» выставляется студенту, допущены один-два недочета при освещении основного содержания ответа, нет определенной логической последовательности, неточно используется специализированная терминология;

«не зачтено» выставляется студенту, нет общего понимания вопроса, имеются затруднения или допущены ошибки в определении понятий, использовании терминологии.

Примерные вопросы:

1. Охарактеризуйте предмет изучения «Перевод в герменевтическо-языковом пространстве».
2. Охарактеризуйте мотивное пространство текста.
3. Как вы понимаете *Интертекстуальные связи исследуемого текста (если таковые имеются).
4. Опишите тип текста с огласного аспекта и типологии текстов.
5. Охарактеризуйте план комплексного анализа текста.
6. Раскройте Денотативное пространство текста.

Тестирование

При изучении дисциплины используются тестовые задания закрытого типа. Каждое тестовое задание включает вопрос и варианты ответов к нему. Необходимо выбрать один ответ из предложенных вариантов.

Критерии и методика оценивания: Для ДФО:

Максимальное количество баллов за задание –

11. Для ЗФО из 30 тестовых заданий:

«незачёт» - тест не решён полностью; 6 или более неправильных ответов;

«зачёт» - более 6 правильных ответов.

Тесты

1. «Септуагината» - это перевод священного

писания а) с иврита на латинский

б) с греческого на

иврит в) с иврита на

греческий г) с греческого на

алатынь

2. Канонический перевод Библии Святого Иеронима -

это перевод а) на латынь б) с греческого

в) с иврита на греческий г) с греческого на иврит

д) с иврита на греческий е) с греческого на иврит

ж) с иврита на греческий з) с греческого на иврит

3. Переводчик становится представителем сословия

а) в 13 веке в период экспансии на Восток б) в 14 веке, с возникновением Ренессанса в) в 15 веке, с изобретением книгопечатания г) в 16 веке, в эпоху «войн переводов»

4. В 1516 году в Москву по приглашению Василия I прибыл(и) а) монахи Кирилл и Мефодий

б) греческий монах Максим Грек в) Арсений Грек и Дионисий Грек г) Епифаний Славинецкий

5. Теория перевода стала университетской дисциплиной а) в 30-е годы 20 века

б) в 40-е годы 20

века в) в 50-е годы 20

века г) в 70-е годы 20

века

6. Международная федерация переводчиков (ФИТ) была основана а) в 1954

б) в 1945

в) в 1960

г) в 1965

Критерии оценки тестовых заданий

Структура работы	Критерии оценки	Распределение баллов
Один вопрос теста (25 вопросов в одном варианте)	Неправильный/Правильный ответ	0 / 0,44

Контрольная работа (конспект источника):

Конспект – это особый вид текста, в основе которого лежит аналитико-синтетическая переработка информации первоисточника. Цель этой деятельности – выявление, систематизация и обобщение наиболее ценной, для конспектирующего, информации. Проверка конспектов проводится с целью выяснения степени усвоения обучающимися тем теоретических разделов дисциплины. Конспект должен обладать тематическим, смысловым и структурным единством.

Примерный перечень источников:

1. Ермолович, Дмитрий Иванович. Словесная механика : избранные о переводе, языке и культуре / Д. И. Ермолович .— Москва: Р. Валент, 2013 .— 400 с.

2. Чернов, Гелий Васильевич. Теория и практика синхронного перевода / Г. В. Чернов .— 4-е изд.— Москва: ЛИБРОКОМ, 2013 .— 208 с.

3. Влахов, Сергей Иванов. Непереводимое в переводе / С. И. Влахов, С. П. Флорин .— 5-е изд. — Москва: Р. Валент, 2012 .— 406 с.

4. Мухортов, Денис Сергеевич. Практика перевода : английский - русский : учеб. пособие по теории и практике перевода / Д. С. Мухортов .— Изд. стереотип. — Москва:

ЛИБРО-КОМ, 2014 .—256 с.

5. Алексеева, Ирина Сергеевна. Введение в переводоведение: учеб. пособие / И. С. Алексеева. — М.: Академия, 2004. — 352 с.

6. Морозкина, Е. А. Герменевтика в филологии, лингвистике и переводе. Введение [[Текст]] / Е. А. Морозкина // Вестник Башкирского университета. — 2012. — Т. 17, № 1. — С. 154-157

7. Рецкер, Яков Иосифович. Теория перевода и переводческая практика : очерки лингвистической теории перевода / Я. И. Рецкер ; доп. и коммент. Д. И. Ермоловича. — М. : Р. Валент, 2004. — 240 с.

Критерии оценивания:

Для ДФО:

- 3 балла –

конспект развернутый, охватывающий все заявленные вопросы, дан самостоятельный анализ источников

- 2 балла – конспект охватывает все заявленные вопросы, нет самостоятельного анализа источников

- 1 балл – конспект тезисно охватывает все заявленные вопросы

- 0 баллов – конспект не

представлен Для ЗФО:

«зачёт» – конспект тезисно охватывает все заявленные вопросы;

«незачёт» – конспект не представлен;

Творческое задание (доклад)

Работа выполняется на компьютере. В ней должно быть раскрыто основное содержание темы. Объем контрольной работы – 10 - 12 стр. печатного текста. (Шрифт 14. Интервал 1,5). Примерный план работы. Работа должна содержать: план, краткое введение, основную часть, выводы и список использованных источников и литературы. Во введении необходимо обосновать выбор автором темы и определить ее актуальность. В основной части дать описание исторических процессов, проанализировать факторы, их вызвавшие, рассмотреть последствия и т.д. В заключении сделать выводы, показать современную оценку рассмотренных событий, содержащуюся в историографии.

Примерные темы докладов:

1. Герменевтика как наука: основные понятия.
2. Текстовые признаки.
3. Пространство текста. Членение текста.
4. Интертекстуальность и ее проявления в тексте.
5. Сильные позиции текста.

Критерии методики оценивания:

Подготовленная и оформленная в соответствии с требованиями работа (сообщение, доклад) оценивается преподавателем последующим критериям:

- уровень эрудированности автора по изученной теме (знание автором содержания изучаемой проблематики, цитирование источников);

- логичность подачи материала, грамотность автора;

- соответствие работы всем стандартным требованиям к оформлению;

- знания и умения на уровне требований стандарта данной дисциплины: знание фактического материала, усвоение общих понятий и идей.

Для ДФО:

Показатель оценки	Распределение баллов
Соответствие содержания доклада заявленной теме, поставленным целям и задачам	0,5
Логичность и последовательность в изложении материала	0,5
Привлечение современной научной литературы	1
Степень обоснованности аргументов и обобщений (полнота, глубина, всесторонность раскрытия темы,	2

корректность аргументации и системы доказательств, ха-	
--	--

рактические примеры, наличие знаний интегрированного характера, с помощью обобщения)	
Самостоятельность изучения и анализа материала	1
Речевая культура (научный стиль изложения, владение понятийным аппаратом, четкость, лаконичность)	1
Использование демонстрационных материалов (наличие и качество презентации)	1
Итого	7

Для ЗФО:

«зачтено» - соответствие содержания доклада заявленной теме, поставленным целям и задачам;

«незачтено» - работа не дана или не соответствует представленным критериям.

Типовые материалы к зачету

1. Цель и задачи теории перевода.
2. Становление перевода в Европе: лингвистическая основа и междисциплинарная парадигма.
3. Перевод в эпоху античности.
4. История перевода в Европе 14-19 вв.
5. Перевод в России в 10-19 вв.
6. Перевод в 20-21 вв.: новые вызовы и задачи. Критерии оценки (в баллах):

Для ДФО:

«Зачтено» выставляется студенту, если он набрал по результатам изучения дисциплины 60 баллов;

«Незачтено» выставляется студенту, если он набрал менее 59 баллов.

Для ЗФО:

- «Зачтено» выставляется студенту, если он набрал по результатам изучения дисциплины «зачтено».

- «Незачтено» выставляется студенту, если он набрал «незачтено».

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1 . Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Основная литература:

1. Ермолович, Дмитрий Иванович. Словесная механика: избранные о переводе, языке и культуре / Д. И. Ермолович. — Москва: Р. Валент, 2013. — 400 с.
2. Чернов, Гелий Васильевич. Теория и практика синхронного перевода / Г. В. Чернов. — 4-е изд. — Москва: ЛИБРОКОМ, 2013. — 208 с.
3. Влахов, Сергей Иванович. Непереводимое в переводе / С. И. Влахов, С. П. Флорин. — 5-е изд. — Москва: Р. Валент, 2012. — 406 с.

4. Мухортов, Денис Сергеевич. Практика перевода : английский - русский : учеб. пособие по теории и практике перевода / Д. С. Мухортов .— Изд. стереотип. — Москва: ЛИБРО-КОМ, 2014 .— 256 с.

Дополнительная литература:

1. Алексеева, Ирина Сергеевна. Введение в переводоведение : учеб. пособие / И. С. Алексеева.— М. : Академия, 2004 .— 352 с.

2. Морозкина, Е. А. Герменевтика в филологии, лингвистике и переводоведении [[Текст]] / Е. А. Морозкина // Вестник Башкирского университета. — 2012 .— Т. 17, № 1 .— С. 154-157

3. Рецкер, Яков Иосифович. Теория перевода и переводческая практика: очерки лингвистической теории перевода / Я. И. Рецкер ; доп. и коммент. Д. И. Ермоловича .— М. : Р. Валент, 2004 .— 240 с.

4. Комиссаров, Вилен Наумович. Современное переводоведение : учеб. пособие / В. Н. Комиссаров.— 2-изд., испр.— М.: Р. Валент, 2011.— 408 с. (Имеется в библиотеке БашГУ).

5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины

1. Права на программы для ЭВМ операционная система для персонального компьютера WinSL 8 Russian OLP NL Academic Edition Legalization Get Genuine. Права на программы для ЭВМ обновление операционной системы для персонального компьютера Windows Professional 8 Russian Upgrade OLP NL Academic Edition. Договор №104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные.

2. Программа для ЭВМ Office Standard 2013 Russian OLP NL Academic Edition. Договор № 114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные.

3. Права на программы для ЭВМ Symantec ENDPOINT PROTECTION продление лицензии технической поддержкой на 1 год. Договор №31603819254 от 07.07.2016 г.

4. «Нейроэмулятор для решения задач прогнозирования и классификации «NeOr» (Нейрооракул)» № свидетельства 2015616786 от 23.06.2015, приказ о постановке на НМА №1043 от 01.10.2015 г.

5. Интернет ресурс «Лаборатория компьютерной филологии» <http://lcph.bashedu.ru>

6. Интернет ресурс «Башкирский поэтический корпус» <http://web-corpora.net/bash-corpora/search>

7. Дистанционный курс «Педагогика» в университетской сети Интернет, размещенный по адресу: www.sdo.bashedu.ru

8. Дистанционный курс «Общие основы педагогики» в университетской сети Интернет, размещенный по адресу: www.sdo.bashedu.ru

9. Федеральный портал «**Российское образование**» – <http://www.edu.ru> Каталог образовательных Интернет-ресурсов; Законодательство; Нормативные документы системы образования; Государственные образовательные стандарты; Глоссарий (образование, педагогика); Учреждения; Картографический сервис (образовательная статистика, учебные карты); Дистанционное обучение (курсы, организации, нормативная база); Мероприятия (конференции, семинары, выставки); Конкурсы; Образовательные CD/DVD.

10. Федеральный портал «**Информационно-коммуникационные технологии в образовании**» – URL: <http://ict.edu.ru/>

11. Информационная система "**Единое окно доступа к образовательным ресурсам**" <http://window.edu.ru/window/library>. Доступ к интегральному каталогу образовательных Интернет-ресурсов, электронной библиотеке учебно-методических материалов для общего и профессионального образования и ресурсам системы федеральных образовательных порталов.

6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине

<i>Наименование специализированных аудиторий, кабинетов, лабораторий</i>	<i>Вид занятий</i>	<i>Наименование оборудования, программного обеспечения</i>
<i>1</i>	<i>2</i>	<i>3</i>
<p>Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа аудитория №213, аудитория № 311 (главный корпус), аудитория №417 (главный корпус), аудитория №421 (главный корпус), аудитория №425 (главный корпус).</p>	<p><i>Лекции</i></p>	<p>Аудитория №213 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска мультимедиа проектор Aser P7500.</p> <p>Аудитория №311 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, экран настенный Classic Solution модель W243x182/3MW-SO/W – 1 шт., проектор мультимедийный Optoma X312 DLP – 1 шт.</p> <p>Аудитория №425 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, мобильный переносной проектор PJD5226 – 1 шт., экран штативе 224*183 – 1 шт.</p> <p>Программное обеспечение Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор №104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные. 2. Microsoft Office Standard 2013 Russian. Договор №114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные. 3. Система централизованного тестирования БашГУ (MOODLE).</p>
<p>Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа аудитория №213, аудитория № 311 (главный корпус), аудитория №417 (главный корпус), аудитория №421 (главный корпус), аудитория №415 (главный корпус)</p>	<p><i>Практические занятия</i></p>	<p>Аудитория №213 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска мультимедиа проектор Aser P7500.</p> <p>Аудитория №311 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, экран настенный Classic Solution модель W243x182/3MW-SO/W – 1 шт., проектор мультимедийный Optoma X312 DLP – 1 шт.</p> <p>Аудитория №415 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, экран настенный Classic Solution (1 шт.), модель W243x182/3MW-SO/W; проектор мультимедийный EPSON EB-2250U (1 шт.).</p> <p>Аудитория №417 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, экран настенный Classic Solution (1 шт.), модель W243x182/3MW-SO/W; проектор мультимедийный EPSON EB-X31 (1 шт.).</p> <p>Аудитория №421 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, столы учебные – 5 шт., стулья – 2 шт., стол преподавателя – 1 шт., доска – 1 шт., доска Bealingo – 1 шт., шкаф – 2 шт.</p> <p>Программное обеспечение Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian</p>

		Upgrade.Договор№104от17.06.2013г.Лицензиибессрочные. 2.MicrosoftOfficeStandard2013Russian.Договор№114от12.11.2014г.Лицензиибессрочные.
Помещениядлясамостоятельнойработы главныйкорпус), Читальныйзал№1(главныйкорпус), Читальныйзал№2(главныйкорпус), Библиотека(главныйкорпус)	<i>Самостоятельная работа</i>	<p align="center">Аудитория400</p> <p>Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, персональный компьютер в комплекте №1 KlamaS office, монитор DEII 21,5 (1 шт.), персональный компьютер в комплекте LGL1953SBFBlack (2 шт.)</p> <p align="center">Читальныйзал№1</p> <p>Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, стендопожарнойбезопасности, моноблокистационарные – 5шт, принтер – 1шт., сканер – 1 шт.</p> <p align="center">Читальныйзал№2</p> <p>Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, моноблокистационарные – 7шт, компьютер – 1шт.</p> <p align="center">Библиотека</p> <p>Учебнаямебель, учебно-наглядные пособия, стендопожарной безопасности, моноблоки стационарные – 4 шт., сканер – 1шт.</p> <p align="center">Программноеобеспечение Windows 8 Russian. Windows Professional 8 RussianUpgrade. Договор №104 от 17.06.2013 г. Лицензиибессрочные. 2.MicrosoftOfficeStandard2013Russian.Договор№114от12.11.2014г.Лицензиибессрочные.</p>
Учебная аудитория групповыхииндивидуальныхконсультаций: аудитория №411(главный корпус), аудитория№412(главныйкорпус).	<i>Групповые консультации</i>	<p align="center">Аудитория411</p> <p>Учебнаямебель, учебно-наглядные пособия</p> <p align="center">Аудитория№412</p> <p>Windows 8 Russian. Windows Professional 8 RussianUpgrade. Договор №104 от 17.06.2013 г. Лицензиибессрочные.</p> <p>2.Microsoft Office Standard 2013Russian.Договор№114от12.11.2014г.Лицензиибессрочные</p>
Учебная аудитория для текущегоконтроляипромежуточнойаттестации: аудитория № 411 (главныйкорпус), аудитория№412(главныйкорпус).	<i>индивидуальные консультации</i>	<p align="center">Аудитория411</p> <p>Учебнаямебель, учебно-наглядные пособия</p> <p align="center">Аудитория№412</p> <p>Учебнаямебель, учебно-наглядные пособия, доска</p> <p>Windows 8 Russian. Windows Professional 8 RussianUpgrade. Договор №104 от 17.06.2013 г. Лицензиибессрочные.</p> <p>2.Microsoft Office Standard 2013Russian.Договор№114от12.11.2014г.Лицензиибессрочные</p>

ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
 ФАКУЛЬТЕТ БАШКИРСКОЙ ФИЛОЛОГИИ, ВОСТОКОВЕДЕНИЯ И ЖУРНАЛИСТИКИ

СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплины Перевод в герменевтико-языковом пространстве на _5_ семестр 3 курса

Очная

Форма обучения

Вид работ ы	Объем дисциплины
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ/часов)	2/72
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	36,2
лекций	18
практических/семинарских	18
лабораторных	-
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР)	0,2
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР)	35,8
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференцированному зачету (Контроль)	

Форма контроля:

зачет_5 семестр

№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Основная и дополнительная литература, рекомендуемая студентам (номера из списка)	Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллективные, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		ЛК	ПР/СЕМ	ЛР	СР			
1	2	3	4	5	6	7	8	9
1.	Тема 1. Перевод как межъязыковая и межкультурная коммуникация. Основные этапы истории перевода и науки о переводе.	2, 5	2,5	-	5	Осн.: 1-4; Доп.: 1-4.	Самостоятельное изучение рекомендуемой основной и дополнительной литературы, источников. Подготовка	Устный групповой опрос.

							ка к обсуждению те м заняти й, творческому зада- нию(докладу).	
2.	Тема2. Переводи переводоведение в современном мире. Основные концепции лингвистической те ории перевода.	2,5	2,5	-	5	Осн.:1-4; Доп.:1-4.	Самостоятельное изучение ре- комендуемой основной до- полнительной л итературы, источ ников. Подготов ка к обсуждению тем занятий , творческому за да- нию(докладу).	Устный групповой опрос, творческое за да- ние(доклад),
3.	Тема3. Теоретиче- ские модели пере- вода: логика много образия подходов в. Медиативный процесс коммуника тивно- теоретическом и праг- матическом аспекте.	2,5	2,5	-	5	Осн.:1-4; Доп.:1-4.	Самостоятельное изучение ре- комендуемой основной до- полнительной л итературы, источ ников. Подготов ка к обсуждению тем занятий , творческому за да- нию(докладу)..	Устный индиви дуальный про с, творческое за да- ние(доклад), контрольная ра бота(конспект источника)
4.	Тема 4. Проблема пере водимости/непере водимости/все переводимости. Проблема эквивалентно сти перевода.	2,5	2,5	-	5	Осн.:1-4; Доп.:1-4.	Самостоятельное изучение ре- комендуемой основной до- полнительной л итературы, источ ников.	Устный индиви дуальный про с, контрольная ра бота (конспект источника)
5.	Тема5. Интерпрета ция оппозиции и "оригинал/перевод	2,5	2,5	-	6 5	Осн.:1-4; Доп.:1-4.	Самостоятельное изучение ре- комендуемой	Устный групповой опрос,

	”в теории перевод а. Прагматикаперевод да.						основной и до- полнительной ли- тературы, источ- ников. Подготов- ка творческому заданию (доклад у)	творче- ское задани е (доклад)
6.	Тема 6. Переводч е- ский анализ исходн ого текста по W- формуле. Типологи я текстов, технология и стратегия перевод а Соответствия и трансформации в перевод.	2 3,5	2,5	-	6 5	Осн.: 1-4; Доп.: 1-4.	Самостоятельн ое изучение ре- комендуемой основной и до- полнительной ли- тературы, источ- ников по теме.	Устный групповой опрос,
7.	Тема 7. Лексическая плоскость перевод а. Лексические транс- формации в перевод е. Грамматические проблемы перевод а. Грамматические трансформации в перевод.	- 3	3	-	5,8	Осн.: 1-4; Доп.: 1-4.	Изучение тем, подготовка к те- стированию	Устный индиви- дуальный опро с, тестирование